

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

PROGRAMA DE IDIOMA INGLÉS VII

TRADUCTORADO PÚBLICO EN INGLÉS

1- DATOS DE IDENTIFICACIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR

Denominación: Idioma Inglés VII.

Código SIU:

Departamento de Inglés.

Ciclo Lectivo 2021.

Carrera: Traductorado Público en Inglés.

Plan de Estudio: Ord. 65/19

Formato Curricular: Teórico-práctico.

Carácter: Obligatorio.

Ubicación Curricular: Ciclo Orientado (CO); Campo de Formación Específica (CFE)

Año de Cursado: Cuarto Año, Primer Semestre.

Carga Horaria Total: 84 horas.

Carga Horaria Semanal: 6 horas.

Créditos: 6

2- EQUIPO DE CÁTEDRA

Prof. Titular: Silvia Vernier Jung.

Prof. Asociada: Silvia Barbuzza Calderaro

Prof. Adjunta: Sandra Del Giusti de Lambarri

Prof. Adjunta: Wanda Poveda

Ayudante de Cátedra: Daniela Tornello (Adscripta).

3- DESCRIPCIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR

Fundamentación:

La asignatura Idioma Inglés VII se dicta en un espacio curricular propicio para que los alumnos del último año de las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura consoliden estrategias y recursos lingüísticos en la comprensión y producción de textos escritos y orales. Asimismo, la virtualidad como práctica sistematizada, reforzará las competencias lingüísticas adquiridas, actualizando los conocimientos de nuevas herramientas informáticas del futuro egresado, y en sintonía con los nuevos enfoques conectivistas que marcan los rumbos en la educación. A través de un contenido abarcador de multigéneros los alumnos profundizarán la comprensión de los distintos elementos lingüísticos del discurso académico.

Aportes al perfil de Egreso:

En esta instancia final de las carreras se espera que los estudiantes puedan desplegar al máximo su capacidad de análisis, reflexión, interpretación y crítica en la lengua inglesa sobre textos literarios diversos, que servirán para enriquecer la competencia lingüística, la producción creativa y el bagaje cultural, como experiencia significativa integral en el aprendizaje y práctica del idioma inglés. En este sentido, el perfil de egresado del Profesor, Traductor, y Licenciado se verá enriquecido en el desarrollo de las destrezas lingüísticas en un nivel avanzado de enseñanza de la lengua.

Expectativas de Logro:

- Perfeccionar el manejo de las destrezas lingüísticas para consolidar la corrección y fluidez en el idioma inglés;
- Leer, escuchar, interpretar, analizar, traducir y producir textos orales y escritos en inglés propios del ámbito académico;
- Conocer, comprender, y utilizar géneros discursivos diversos en un contexto de normas de contenido y propuestas de actividades variadas.
- Asimilar el lenguaje académico para un desempeño idóneo en el campo científico profesional;
- Organizar y fundamentar la argumentación, tanto en el discurso oral como escrito;
- Relacionar los contenidos textuales con experiencias personales que lleven a comprender y valorar la importancia del idioma como vínculo de interrelación;
- Desarrollar el pensamiento crítico en general, y el manejo de la argumentación en particular.
- Valorar el sentido y pertinencia de los contenidos y estrategias enseñados para el futuro desempeño profesional del traductor.

Contenidos Mínimos:

- La lectura crítica para el análisis, interpretación, discusión y traducción de una variedad de géneros literarios de autores contemporáneos reconocidos.
- El discurso oral y escrito basado en textos académicos y no académicos, con contenidos de actualidad que aborden los ejes temáticos propuestos en el programa.
- El análisis estructural-estilístico de textos argumentativos en general (críticas de artículos periodísticos, de obras literarias, de películas, discursos), y del ensayo argumentativo en particular.
- Uso y organización de la información en la producción oral a través de proyectos que promuevan la competencia comunicativa en un ámbito de trabajo grupal.
- Propuesta y aplicación de estrategias en el aprendizaje de la lengua relevantes para la futura actuación profesional del traductor.
- Temas de contenido social y cultural que promuevan la sensibilidad y el compromiso con la comunidad.
- Los recursos informáticos en el proceso de Enseñanza –Aprendizaje tanto en entornos presenciales como en entornos virtuales.

Competencias Generales

- Perfeccionar la capacidad de una correcta expresión en la lengua inglesa, tanto en su forma oral como en su forma escrita de los distintos registros, en contextos académicos y no académicos.
- Utilizar la lengua para analizar críticamente, sintetizar y relacionar la problemática cultural, de naturaleza social o individual, presentes en las distintas obras y textos de estudio.
- Distinguir y analizar las particularidades lingüísticas de los diferentes géneros literarios estudiados.
- Desarrollar y aplicar estrategias que lleven a mejorar el estilo de expresión para la traducción y enseñanza de la lengua inglesa, tanto en su forma oral como en su forma escrita.

Competencias Específicas

- Interpretar distintos tipos de texto atendiendo a los problemas que presenten, analizando sus causas y previendo las posibles consecuencias que surjan a partir de las obras estudiadas.
- Desempeñar un rol activo en el proceso de aprendizaje a través del uso de las nuevas tecnologías, promoviendo la autonomía en la formación del futuro profesional.
- Incursionar en otras áreas del conocimiento que lleve a ampliar los horizontes culturales en el aprendizaje y práctica del idioma.
- Interactuar en trabajos grupales con una variedad de técnicas de evaluación tanto en el plano presencial como en el entorno virtual.
-

4- CONTENIDOS TEMÁTICOS

Unidad Temática: Living and Learning

Literary competence in the advanced language classroom:

The novel in a language based approach.

Ford, Jamie: *Hotel on the Corner of Bitter and Sweet*.

Kleinbaum, N.H. : *Dead Poets Society*.

Distinctive features of the short story as one of the relevant genres in a language based approach.

Atwood, Margaret: "The Man from Mars."

The language of a play: Developing interpretative abilities.

La Bute, Neil: Fat Pig.

Related Genres in our T.P. classes: a multigenre approach in the analysis, discussion and interpretation of texts in the universe of academic discourse (book reviews, speeches, abstracts, critiques, lesson plans, argumentative and discursive essays).

Lecturas Extensivas:

Barrett, Andrea: "The Littoral Zone."

Dick, Philip K.: "Adjustment Team."

Gilbert, Elizabeth: *Eat, Pray and Love*.

Laurence, Margaret: *A Jest of God*.

Priestley, J.B.: "An Inspector Calls."

Shanley, John Patrick: "Doubt: a Parable."

Verdecchia, Guillermo: "Fronteras Americanas : American Borders."

Williams, Tennessee: "Cat on a Hot Tin Roof."

El trabajo en las clases de Trabajos Prácticos estará basado en la lectura y análisis de ensayos, discursos, publicaciones y artículos periodísticos sobre temas de actualidad.

5- PROPUESTA METODOLÓGICA

La propuesta metodológica del presente curso se desarrollará dentro del entorno de virtualidad a través de la plataforma Moodle. Se procurará alentar a la interacción entre los estudiantes incentivando actividades que promuevan el análisis y discusión de los diferentes temas a través del uso de foros de discusión

Expresión Oral:

- a. Formular y responder preguntas.
- b. Describir y narrar.
- c. Realizar diálogo abierto.
- d. Analizar y discutir los temas tratados en clases.
- e. Reflexionar sobre problemáticas sociales, culturales, morales, etc., planteadas en las obras literarias estudiadas.

Recepción Oral:

- f. Ejercitar la comprensión oral a través del audio y el video.
- g. Realizar lecturas de diferentes textos en voz alta para su interpretación, discusión y análisis.
- h. Escuchar en forma dirigida para discriminar y seleccionar información.

Expresión Escrita:

- i. Escribir informes.
- j. Redactar ensayos.
- k. Analizar y traducir artículos periodísticos o científicos.
- l. Corregir trabajos de pares.
- m. Ejercitar los signos de puntuación.
- n. Confeccionar y completar organizadores gráficos.
- o. Traducir subtítulos de videos y secuencias cortas de películas.
- p. Realizar proyectos de investigación a través del uso de Internet.

6- PROPUESTA DE EVALUACIÓN

La evaluación será continua e integral, individual y grupal y se basará en la normativa de evaluación vigente.

Al finalizar el cursado de Idioma Inglés VII los alumnos podrán, según el desempeño, acceder a la condición **de Promocional, Regular o Libre**.

Escala de la normativa de evaluación vigente:

0% (0 cero), 1 al 12% (1, uno), 13 al 24% (2, dos), 25 al 35% (3, tres), 36 al 47% (4, cuatro), 48 al 59% (5, cinco), 60 al 64% (6, seis), 65 al 74% (7, siete), 75 al 84% (8, ocho), 85 al 94% (nueve), 95 al 100% (10, diez).

Alumno Promocional:

Para tener esta condición, deberán obtener un mínimo de 60% en cada uno de los trabajos prácticos orales y escritos, grupales (5 cinco) e individuales (5 cinco) realizados durante el cursado. Asimismo, aquellos alumnos que aspiren a tener esta condición, deberán rendir y aprobar con 60% o más un global integrador que se rendirá el último día de cursado del espacio curricular. De no aprobarse esta instancia de evaluación, el estudiante pasará a ser regular, aun cuando haya aprobado todas las otras instancias de evaluación.

Alumno Regular:

Para acceder a esta condición, los alumnos deberán haber aprobado con un mínimo de 60% el 80% de los trabajos prácticos orales, escritos, individuales (5 cinco) y grupales (5 cinco). Asimismo, deberá rendir un examen final en las mesas establecidas por el calendario académico. En caso de ser evaluación final virtual, la modalidad del mismo será escrita, y durante el cursado se informará

el procedimiento a seguir. Asimismo, el alumno que rinda este tipo de examen será interrogado sobre **cualquier** tema del programa desarrollado en las clases. Además deberá leer 1 (una) novela, 1 (una) obra de teatro y 1 (un) cuento que figuren en el programa como lectura extensiva.

Alumno Libre:

Los estudiantes que no alcancen el mínimo de 60% en las notas de trabajos práctico, orales y escritos, individuales (5 cinco) y grupales (5 cinco) en el 80% de las evaluaciones realizadas durante el cursado o que ,por asistencia a prácticos, u otro motivo no lograra la regularidad en la materia, tendrá la condición de alumno libre y deberá leer todas las obras que figuren en el programa como lectura extensiva, Asimismo, el alumno que rinda este tipo de examen será interrogado sobre **cualquier** tema del programa desarrollado en las clases. En caso de ser evaluación final virtual, el examen final se tomará en las mesas establecidas por el calendario académico, y la modalidad del mismo será escrita, Durante el cursado se informará el procedimiento a seguir.

NOTA: Las condiciones de evaluación descriptas en el presente programa pueden cambiar en caso de volver a la modalidad de cursado presencial.

7- BIBLIOGRAFÍA

Literary Sources:

▣ Arangio, M .Emilia. (2016) The Language of characters in drama. A Spanish translation of Guillermo Verdecchia's *Fronteras Americanas* (Unpublished master's dissertation), University of Portsmouth, Portsmouth.

▣ Atwan, Robert. (2007). *America Now. Short Readings from Recent Periodicals*, Boston, New York.

▣ Bachman, Susan and Melinda Barth (comp.). 2007. *Between Worlds. A Reader, Rhetoric and Handbook*. Fifth Edition, New York: Pearson Education.

▣ Bak, Nelleke. (2003). *Critical Reading, Thinking and Writing in Guide to Academic Writing*.

▣ Barrett, Andrea. (1996). *Ship Fever*. W.W.Norton abd Company. New York.

▣ Clarcke,J.K. (1990). *Patterns of Thinking. Integrating Learning Skills in Content Teaching*. Needham Heights. MA: Allyn & Bacon.

▣ Di Yanni, R & Pat C. Hoy II (2003). *The Scribner Handbook for Writers*. New York. Pearson- Longman.

▣ Dunkel, Patricia and Pialorsi, Frank (2005). *Advanced Listening Comprehension*, Boston Massachussetts: Thomson Heinle.

- ☐ Ford, Jamie.(2009 *Hotel on the Corner of Bitter and Sweet*.Ballantine Books, New York.
- ☐ Gassner, John. (1964) *The Theatre of our Time* New York: Crown Publisher.
- ☐ Hacker, Diana (2006) *The Bedford Handbook* Seventh Edition. Boston:Bedford / St Martin's.
- ☐ Gilbert, Elizabeth. (2006). *Eat, Pray, Love*. U.S.A.: Penguin Books
- ☐ Henigan, Stephen (2002) *When Words Deny the World: The Reshaping of Canadian Writing*. Canada: Porcupines Quill.
- ☐ Iola Masters Hollowell, James Levernier. (1986). *Structuring Paragraphs: A Guide to Effective Writing*, 2nd edition, New York. St Martin's
- ☐ Kleinbaum, N.H.(1989) *Dead Poets Society* USA, Bontam Books.
- ☐ LaBute, Neil (2005) *Fat Pig*. New York: Faber and Faber Inc.
- ☐ Laurence, Margaret. (1987). *A Jest of God* .McClelland and Stewart Inc. Toronto.
- ☐ Lessing Doris (1986) *The Grass Is Singing*. Great Britain: Collins Publishing Group.
- ☐ Lessing, Doris. *This Was the Old Chief's Country*, Vol I.
- ☐ Lynn Quitman Troyka. (1996). *Simon and Schuster Handbook for Writers*. New Jersey: Prentice Hall.
- ☐ Marzano, R.J., et al (1988) *Dimensions of Thinking: A Framework for Curriculum and Instruction*. Alexandria V.A. Association for Supervision and Curriculum Development.
- ☐ Marzano, R.J. (1992). *A Different Kind of Classroom:Teaching with Dimensions of Learning*. Alexandria V.A. Associations for Supervision &CurriculumDevelopment.
- ☐ Munro, Alice (2002) *Something I've Been Meaning to Tell You* Canada: New American Library.
- ☐ Munro, Alice (2000) *Dance of the Happy Shades*. Canada: Vintage Contemporaries.
- ☐ New,William Encyclopedia of Literature in Canada. (2002). Canada: University of Toronto Press.
- ☐ Numric, Carol. (2002) *Raise the Issues. An Integrated Approach to Critical Thinking*.
- ☐ Oxford, Rebecca and Susan Christie. (2000) *Tapestry. Listening and Speaking*. Boston : Heinle and Heinle.

- ☐ Priestley, J.B. (2000). *An Inspector Calls and Other Plays*. Penguin Books. England.
- ☐ Rosa, Alfred and Escholz, Paul (1989). *Models for Writers. Short Essays for Composition*. New York.
- ☐ Russell, Willy (1991) *Educating Rita*. Longman Literature. London.
- ☐ Shanley, John Patrick. (2003). *Doubt: A Parable*. New York: Theater Communication Group.
- ☐ Time Reaching for Tomorrow. Authentic Readings for Language Development. (1994) Illinois. US : National Textbook Company.
- ☐ Verdecchia, Guillermo (1997) *Fronteras Americanas / American Borders*. Canada. Talonbooks,
- ☐ Williams, Tennessee *New Voices in the American Theatre*, New York: The Modern Library.
- ☐ Williams, Tennessee. (1976) *Cat on a Hot Tin Roof and Other Plays*. England: Penguin Books.

Electronic Sources:

Full-text articles on Canadian Literature <http://muse.jhu.edu>

Education Resources Information Center: <http://www.eric.ed.gov/>

Questia: <http://www.questia.com/index.jsp>

Literary Research: <http://www.kristisiegel.com/links.htm>

Time Magazine: <http://www.time.com/time/>

The New York Times: <http://www.nytimes.com>

The Washington Post: <http://www.washingtonpost.com>

The BBC: <http://www.bbc.co.uk>

Silvia Vernier Jung

Prof. Titular de Idioma Inglés VII



Dra. Marcela María RAGGIO
Directora del Departamento de Inglés
Facultad de Filosofía y Letras-UNCuyo

PROGRAMA REVISADO POR LA DIRECTORA DE DEPARTAMENTO
DRA. MARCELA RAGGIO